Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli inni w prawie waszym uczestniczą nie raczej my ale nie posłużyliśmy się prawem tym ale wszystkie wytrzymujemy aby nie przeszkody jakieś dalibyśmy dobrej nowinie Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli inni w waszym prawie uczestniczą, dlaczego nie tym bardziej my? Nie skorzystaliśmy jednak z tego prawa,\* ale wszystko znosimy,\*\* aby żadnej przeszkody nie czynić ewangelii Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli inni (w) waszym majątku uczestniczą, nie raczej my? Ale nie posłużyliśmy się swobodą tą, ale wszystko wytrzymujemy, aby nie jakiej przeszkody dalibyśmy dobrej nowinie Pomazańca\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli inni (w) prawie waszym uczestniczą nie raczej my ale nie posłużyliśmy się prawem tym ale wszystkie wytrzymujemy aby nie przeszkody jakieś dalibyśmy dobrej nowinie Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro inni korzystają z tego prawa względem was, to dlaczego tym bardziej nie my? Nie skorzystaliśmy z niego jednak. Wszystko znosimy, by nie stawiać żadnych przeszkód Chrystusowej dobrej nowinie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli inni korzystają z tego prawa w stosunku do was, czemu raczej nie my? My jednak nie korzystaliśmy z tego prawa, ale znosimy wszystko, aby nie stwarzać żadnej przeszkody ewangelii Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż insi tej wolności nad wami używają, czemuż nie raczej my? A wszakżeśmy tej wolności nie używali, ale wszystko znaszamy, abyśmy jakiego wstrętu Ewangielii Chrystusowej nie uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli inszy mocy nad wami są uczestnikami, czemu nie raczej my? Lecześmy tej mocy nie używali, ale wszytko znaszamy, abyśmy jakiej przeszkody Ewanielijej Chrystusowej nie dali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli inni mają udział w waszej majętności, to czemuż raczej nie my? Nie korzystaliśmy jednak z tej możliwości, lecz znosimy wszystko, byle nie stawiać żadnych przeszkód Ewangelii Chrystusowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli inni roszczą sobie prawo do was, czemuż raczej nie my? Myśmy jednak z tego prawa nie skorzystali, ale wszystko znosimy, aby żadnej przeszkody nie stawiać ewangelii Chrystusowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli w waszych dobrach uczestniczą inni, to dlaczego nie my? Nie skorzystaliśmy jednak z tego prawa, lecz znosimy wszystko, aby nie stawiać żadnej przeszkody Ewangelii Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro inni mają do was takie prawo, czy my nie mamy do tego większego prawa? Nie skorzystaliśmy jednak z tego prawa, lecz wszystko znosimy, aby nie stawiać przeszkód Ewangelii Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli inni korzystają z takiego do was prawa, dlaczego tym bardziej nie my? Jednak nie skorzystaliśmy z tego prawa, lecz znosimy wszystko, aby nie stawiać jakiejś przeszkody ewangelii Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli innym osobom wolno domagać się od was utrzymania, to tym bardziej nam. Ja nie korzystałem jednak z tych uprawnień, a mimo wszystko daję sobie radę, byle tylko nie stwarzać przeszkód dla Ewangelii Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli innym wolno domagać się, abyście ich utrzymywali, to tym bardziej to nam przysługuje. Nie skorzystaliśmy jednak z tej możliwości, lecz sami ponosimy cały ciężar utrzymywania, aby nie stwarzać żadnej przeszkody dobrej nowinie Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо інші над вами мають владу, то тим більше ми. Але ми не скористалися цим правом, а все терпимо, щоб у чомусь не зашкодити благій вістці Христовій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy inni są uczestnikami waszej mocy, a nie raczej my? Jednak nie posłużyliśmy się tą mocą, ale wszystko znosimy, abyśmy nie wydali jakiejś przeszkody Dobrej Nowinie Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli inni mają udział w tym prawie do waszego wsparcia, czyż my nie mamy do niego większego prawa? Ale z prawa tego nie korzystamy. Znosimy raczej najrozmaitsze rzeczy, aby tylko w żaden sposób nie przeszkadzać Dobrej Nowinie o Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli drudzy korzystają z tego prawa w stosunku do was, to czy nie tym bardziej my? Niemniej nie skorzystaliśmy z tego prawa, lecz znosimy wszystko, aby nie stawiać żadnej przeszkody dobrej nowinie o Chrystusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro inni z nich korzystają, to dlaczego my byśmy nie mogli? My jednak nie skorzystaliśmy z tego prawa, ale sami pracujemy na własne utrzymanie, aby nie stwarzać przeszkód dobrej nowinie o Chrystusie. |

1. 1) <x>520 15:27</x>; <x>550 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:34-35</x>; <x>530 9:15</x>; <x>540 6:3</x>; <x>540 11:7-12</x>; <x>540 12:13</x>; <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "abyśmy nie dali jakiej przeszkody dobrej nowinie Pomazańca". [↑](#footnote-ref-4)